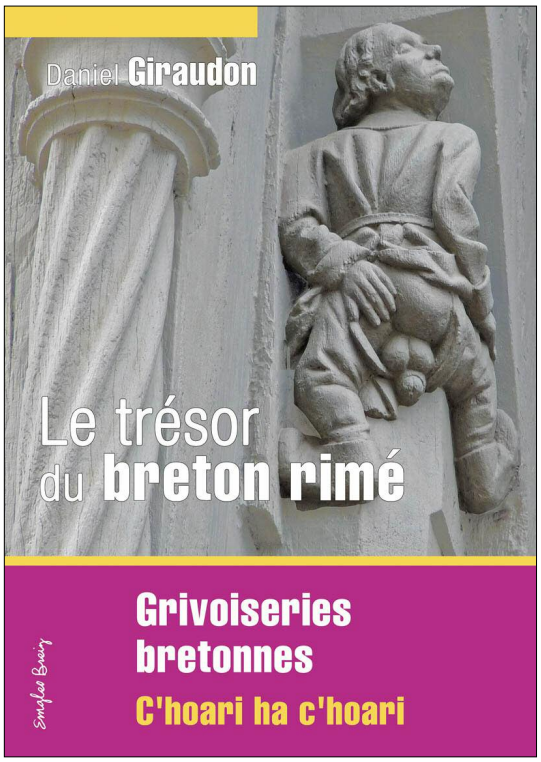
Emgleo Breiz

Vient de paraître - Nevez embannet

Le trésor du breton rimé

Grivoiseries bretonnes - C'hoari ha c'hoari

Daniel Giraudon



Langue : français et breton
154 pages - 14 €

Contact auteur :
02 96 37 04 90

Diffusion en librairie :
Coop Breizh : 02 98 93 83 14

Contact Emgleo Breiz :
2 bis rue Prof. Chrétien 29200 Brest
Tél/Fax : 02 98 02 68 17
emgleo.breiz@wanadoo.fr
www.emgleobreiz.com

Dans la continuité du *Trésor du breton rimé*, après les *Mimologismes d'oiseaux* et les *Jeux verbaux*, voici les *Grivoiseries bretonnes*. Chez les bretonnants, tout est prétexte à rimer et l'esprit breton rejoint bien le gaulois dans ce domaine rabelaisien. Ce corpus recueilli lors de multiples rencontres couvre essentiellement le Trégor, complété par des éléments notés sur l'ensemble de la Bretagne. Ce qui permet de remarquer l'existence effective d'un fonds commun de toutes ces petites choses, ces *bitrakou*, comme on les appelle encore en breton. Le sujet est plus scabreux que les précédents et par conséquent plus délicat à débusquer : couplets de dispute de "soupe au lait", railleries sur le corps des hommes et des femmes et sur leurs habitudes sexuelles ou hygiéniques... On est dans un domaine de langage dont la verdeur peut choquer de chastes oreilles, et qui suppose une longue connivence avec les passeurs de mémoire. Il faut pourtant retenir qu'à l'origine, ces rimes ne choquaient pas : elles faisaient rire et entretenaient la connivence entre locuteurs. *E brezoneg n'eo ket memez tra*, en breton ce n'est pas la même chose !

"Gand ar vez !" – "Ar mez zo evid ar moh", a responto Yann Vrezoneger. Ha gwir eo : kavet e vo amañ, e trede levrenn *Trésor du breton rimé*, peadra da ruzia ha da hoarzin war eun dro. Bet eo Daniel Giraudon, en taol-mañ, o tastum rimodellou diwar-benn korv an dud, ar sekselez hag an ezommou naturel all. Er yez komzet ez eus bet anezo a-viskoaz, re soubenn al lêz da skwer, med el leoriou avad ne vezent ket lakaet ! Evel e diou levrenn genta *Trésor du breton rimé,* goap a vez greet ouz an nesa aliez, med arabad kredi e vefe feuket an dud kement-se : e brezoneg n'eo ket memez tra hag e galleg. Ne vez ket kontet aferiou ar horv da veza louz pe dizonest ! Bitrakou da hoarzin int, da vuzulia barregez pep hini da hoari... gand ar yez.

Originaire de Binic, en pays gallo, et vivant dans le Trégor, Daniel Giraudon est passionné de patrimoine oral breton. Il parcourt inlassablement la Bretagne pour recueillir et transmettre les proverbes, dictons, comptines et autres mimologismes populaires. D. Giraudon est professeur émérite à l'Université de Bretagne Occidentale à Brest et chercheur au Centre de Recherche Bretonne et Celtique.